

宁波大学 2011 年攻读硕士学位研究生

入学考试试题(答案必须写在答题纸上)

考试科目: 二外德语 (A 卷) 考码: 241 专业名称: 英语语言文学/外国语言学与应用语言学

I. Lesen Sie den folgenden Text und wählen Sie die richtige Lösung

(读以下短文, 选择正确答案, 每题 1 分, 共 10 分。)

Betty hat heute eine Verabredung mit 1__ Hans. Sie treffen sich 2__ zwölf Uhr im Klassenzimmer. Betty 3__ sehr, dass ihr Freund 4__ schlechten Wetters noch 5__. Der Wetterbericht sagt, heute 6__ ein Sandsturm. Es gibt plötzlich sehr 7__ und gleichzeitig 8__ Staub. Das hat Hans in Österreich sich noch 9__ erlebt. Betty erklärt ihm die Ursachen 10__ die Entstehung der Sandstürmen.

- | | | | |
|------------------------------|-----------------------------|-----------------|----------------|
| 1. A) ihren deutschen Freund | B) ihr deutscher Freund | | |
| C) ihrem deutschen Freund | D) ihrem deutschen Freunden | | |
| 2. A) an | B) um | C) in | D) für |
| 3. A) freute | B) freut sich | C) freut | D) freue sich |
| 4. A) für | B) wegen | C) an | D) während |
| 5. A) kam | B) gekommen ist | C) kommt | D) kommen |
| 6. A) singt | B) tanzt | C) weht | D) tut |
| 7. A) starker Wind | B) starkem Wind | C) starke Winde | D) starke Wind |
| 8. A) viel | B) viele | C) vieler | D) vielem |
| 9. A) nie | B) nein | C) nicht | D) auch |
| 10. A) für | B) von | C) der | D) über |

II. Grammatik und Wortschatz (语法与词汇选择题: 每题 1 分, 共 20 分。)

1. ____ begrüßen die Studenten ?
A) Wen B) Wem
C) Wer D) Wessen
2. Ningbo ist ____ der nach außen geöffneten Hafenstädte Chinas .
A) eines B) ein C) eine D) einer
3. Das Auto ____ von einem Arbeiter repariert ____
A) ist... werden B) ist... worden C) hat... worden D) hat... werden
4. ____ Lehrer ist Mattias Müller .
A) Euer B) Euren C) Eurem D) Eure
5. Ich weiß nicht, ____ Hans morgen nach München fliegt.
A) als B) dass C) ob D) wenn

宁波大学 2011 年攻读硕士学位研究生

入学考试试题(答案必须写在答题纸上)

考试科目: 二外德语 (A 卷) 考码: 241 专业名称: 英语语言文学/外国语言学与应用语言学

6. Ich helfe _____ Freundin beim Deutschlernen.
A) meine B) meiner C) meinem D) meinen
7. _____ du dich von der Qualität der Waren ?
A) Überzeugt B) Überzeuget C) Überzeugen D) Überzeugst
8. Alexander Humboldt ist ein _____ und Wissenschaftler im 19. Jahrhundert
A) Gelehrt B) Gelehrten C) Gelehrte D) Gelehrter
9. Er sorgte _____, dass sich die Naturwissenschaften in Deutschland entwickeln konnten.
A) damit B) dafür C) darum D) daraus
10. Woche für Woche sehen wir immer wieder neue Bilder _____ im Fernsehen.
A) die Zerstörung B) das Zerstörung C) der Zerstörung D) des Zerstörung
11. Der Preis der Nahrungsmittel in der letzten Zeit ist immer _____ als vorher.
A) teure B) teurer C) teurer D) teuer
12. Wir beobachten die _____ Sonne am Strand.
A) aufgehen B) aufgegangene C) aufging D) aufgehende
13. Ich _____ mir die Übung, Vorlesung, Seminare selbst aussuchen.
A) kann B) will C) muss D) darf
14. Ohne Licht würden keine Pflanzen wachsen, und wir _____ nichts zu essen
A) hätten B) haben C) hätte D) hatten
15. Herr Liebmann sagte, ihr _____ morgen nicht zu Hause.
A) sei B) seien C) seiet D) seiest
16. An _____ Wochenende nehmen die Studenten gerne an dem Tanzabend teil.
A) jedem B) allen C) allem D) jeder
17. 1521 begann Martin Luther mit der Übersetzung der Bibel, die damals sehr weit _____ war.
A) entscheidend B) vorbereitet C) verbreitet D) wesentlich
18. Auf den Bildern _____ alle sehr freundlich aus
A) suchten B) sahen C) stellte D) schliefen
19. _____ Sie als Tourist in Shanghai sind, müssen Sie unbedingt Expo 2010 besuchen
A) Obwohl B) Wenn C) Indem D) Als
20. An _____ Tag traf dieser Fuhrmann auf der Fahrt noch anderen Mann mit einem Wagen.
A) derselben B) demselben C) dieselben D) denselben

宁波大学 2011 年攻读硕士学位研究生

入学考试试题(答案必须写在答题纸上)

考试科目: 二外德语 (A 卷) 考码: 241 专业名称: 英语语言文学/外国语言学与应用语言学

III. Leseverstehen (阅读理解, 每题 2 分, 共 30 分。)

Text A

In der Bundesrepublik Deutschland leben heute rund 7,3 Millionen Ausländer, das entspricht 8,9 Prozent der Gesamtbevölkerung. Zwischen Mitte der fünfziger Jahre bis 1973 kamen viele ausländische Arbeitnehmer nach Deutschland. Die expandierende Wirtschaft brauchte zusätzliche Arbeitskräfte, die insbesondere in den Anrainerstaaten (沿岸国家) des Mittelmeerraums, zunächst in Italien, anschließend in Spanien, Portugal, dem ehemaligen Jugoslawien, der Türkei, aber auch in Tunesien und Marokko angeworben wurden. Viele von ihnen blieben in Deutschland und holten ihre Familienangehörigen (家庭成员) nach. Ende 2003 lebten etwa ein Drittel der Ausländer länger als 20 Jahre, etwa zwei Drittel schon mehr als acht Jahre in Deutschland. Mehr als zwei Drittel der in Deutschland lebenden ausländischen Kinder wurden hier geboren. Seit dem Jahre 2000 erwerben hier geborene Kinder ausländischer Eltern unter bestimmten Voraussetzungen auch die deutsche Staatsangehörigkeit (国籍). Die Mehrzahl der hier lebenden Ausländer hat sich integriert(一体化), viele von ihnen haben Führungspositionen erreicht oder sich selbstständig gemacht. Eheschließungen (结婚) zwischen Ausländern und Deutschen nehmen zu und werden zu Selbstverständlichkeiten. Etwa 3.2 Millionen Ausländer haben seit 1970 die deutsche Staatsangehörigkeit erworben.

Lesen Sie den Text A und wählen Sie die richtige Lösung! (选择正确答案)

1. Was kann man den Titel des Texts A nennen?
A) Das Leben der Deutschen B) die Deutschen in Ausländer
C) Ausländer in Deutschland D) Das Leben der Ausländer
2. Die gesamte Bevölkerung der Bundesrepublik nach dem Text A _____ Millionen
A) 7,3 B) 89 C) 8,9 D) 81
3. Zwischen Mitte der fünfziger Jahre bis Ende 1973 sind die Gastarbeiter nicht aus _____ gekommen.
A) der Türkei B) Polen
C) Tunesien D) Marokko
4. _____ der in Deutschland lebenden ausländischen Kinder wurden nicht hier geboren
A) Etwa ein Drittel B) Mehr als zwei Drittel
C) Weniger als ein Drittel D) Weniger als zwei Drittel

宁波大学 2011 年攻读硕士学位研究生

入学考试试题(答案必须写在答题纸上)

考试科目: 二外德语 (A 卷) 考码: 241 专业名称: 英语语言文学/外国语言学与应用语言学

5. Die Mehrzahl der hier lebenden Ausländer hat sich integriert, viele von ihnen haben Führungspositionen erreicht oder sich selbstständig gemacht. D.h.

- A) Die meisten Ausländer in Deutschland leben dort wie die Deutschen
- B) Die meisten Ausländer in Deutschland wollen nach Hause zurückkehren
- C) Viele von ihnen haben ihren Traum nicht erfüllt.
- D) Viele von ihnen wollen selbstständig arbeiten und mehr verdienen.

Text B

Während ich an diesem Text arbeite, liegt meine Katze in ihrem Sessel und schläft. Eigentlich ist es mein Sessel, aber den Unterschied zwischen Mein und Dein akzeptiert sie nicht, meine Katze steht auf dem Standpunkt, dass sie der eigentliche Besitzer meines Hauses, meines Gartens, meines Sessels, meines Bettes sei, und sie erweist mir die große Gnade (恩惠), bei und mit ihr leben zu dürfen. Das Wort „Katzenbesitzer“ ist absurd (荒谬). Keine Mensch kann eine Katze „besitzen“, im Gegenteil; jede Katze ergreift Besitz vor allem, was ihr vor die Augen oder gar zwischen Pfoten (爪子) kommt... Fast jeder Streit zwischen uns geht darum, wer seine Zeit dem andern opfert. Ich teile meine Zeit genau ein, arbeite konzentriert und gezielt, wenn ich an einem neuen Buch schreibe, brauche ich meine Ruhe. Wenn meine Katze wollte, könnte sie mich begreifen, aber sie will es nicht und fängt Streit an. Sie will nicht an geregelte Zeiten gewöhnen und Diskussionen weichen sie aus (回避). Sie hat nicht nur ihren eigenen Kopf, sie hat auch ihre eigene Zeit. Wenn ich esse, will sie in den Garten; wenn ich gerade eingeschlafen bin, miez (猫叫声) sie mich wach; wenn ich schreibe, will sie spielen, springt auf den Schreibtisch, durchstöbert (乱翻) meine Manuskripte, spielt mit den Bleistiften, wirft das Tintenfass um und wenn ich das alles duldend einnehme, spielt sie rigoros (无情的) weiter, tapst über mein Schreibpapier und schlägt mir der Pfote nach meinem Federhalter.

Was ist dem Text B nach richtig? Kreuzen Sie an! (对打√, 错打×。)

- 1. Die Katze des Autors verhält sich als der eigentliche Hausbesitzer. ()
- 2. Der Autor hält das Wort „Katzenbesitzer“ für angemessen. ()
- 3. Die Katze lässt den Autor oft nicht in Ruhe und stört ihn oft bei der Arbeit. ()
- 4. Sie streiten sich meistens um die Zeit. ()
- 5. Die Katze hält sich nicht an geregelte Zeiten. ()

宁波大学 2011 年攻读硕士学位研究生

入学考试试题(答案必须写在答题纸上)

考试科目: 二外德语 (A 卷) 考码: 241 专业名称: 英语语言文学/外国语言学与应用语言学

Text C

Richard Wilhelm (1873-1930) lebte zu einer Zeit, da die Anerkennung des Übersetzens als ernst zu nehmender wissenschaftlicher Disziplin (学科) noch hundert Jahre auf sich warten lassen sollte. Er studierte in Tübingen Theologie und ging 1899 nach Qingdao. Obwohl er erst vor Ort Chinesisch lernte, sah er- anders als andere Europäer- in Einheimischen (当地人) von Anfang an nicht nur Fremde und potenzielle Feinde. Als Pfarrer, Pädagoge und Missionar erwarb er sich große Verdienste (功劳) um das Erziehungswesen und wurde dafür vom chinesischen Kaiserhof (皇宫) ausgezeichnet. Wilhelm gründete eine deutsch-chinesischen Gelehrten, woraufhin er das Studium der chinesischen Literatur aufnahm.

Im Jahr 1905 erschienen seine ersten deutschen Übersetzungen, darunter Teile der Gespräche (Lunyu) des Konfuzius. Längst war ihm die eurozentrische (欧洲中心主义) Arbeitsweise der Missionar in China fremd und er ist selbst zum „geistigen Mittler zwischen China und Europa“ geworden: „Der Missionar in China kann nicht mehr von einem überlegenen Standpunkt aus als Angehöriger eines Kulturvolkes einer niedrigen Kulturstufe gegenüberreten, sondern er muss seinen Standpunkt als Mensch zum Menschen nehmen.“ Von 1922 bis 1924 war er als wissenschaftlicher Mitarbeiter der deutschen Gesandtschaft in Peking tätig und lehrte an der Universität. Im Jahr 1924 wurde er zurück nach Deutschland auf einen neu gegründeten Lehrstuhl in Frankfurt am Main berufen, wo man ihn 1927 zum ordentlichen Professor ernannte.

Nach Beendigung seiner Missionarstätigkeit in China widmete sich Richard Wilhelm ausschließlich der Sinologie. So entstand ein gewaltiges Lebenswerk, das die ersten deutschen Übersetzungen der chinesischen Klassiker, wie zum Beispiel des Yijing, des Daodejing, Zhuangzi und Lunyu sowie ein mehrbändiges Werk zur klassischen Philosophie umfasst.

Welche Sätze im Text C haben die gleiche Bedeutung wie die folgenden Sätze ?

(在文本 C 中找出与下面描述对应的句子, 并写在答题纸上)

1. Als Richard Wilhelm lebte, wurde die Übersetzung noch nicht als wissenschaftliche Arbeit erkannt.

2. Ohne chinesische Kenntnisse kam Richard Wilhelm trotzdem nach Qingdao und wurde von den Chinesen akzeptiert.

宁波大学 2011 年攻读硕士学位研究生

入学考试试题(答案必须写在答题纸上)

考试科目: 二外德语 (A 卷) 考码: 241 专业名称: 英语语言文学/外国语言学与应用语言学

3 Richard Wilhelm übersetzte Gespräche von Konfuzius ins Deutsche , seine Übersetzung wurde Anfang des 20.Jahrhunderts in Deutschland veröffentlicht.

4.Richard Wilhelm ist durch seine intensiven Übersetzungen ein Vermittler zwischen China und Europa geworden.

5.Nach seiner Mission in China beschäftigte sich Richard Wilhelm mit Sinologie

IV Übersetzung aus dem Deutschen ins Chinesische (德译汉, 共 20 分。)

Ein Witz

Noch wenige Tage bis zur Abschlussprüfung.

Der Professor versammelt sich seine Studenten ein letztes Mal um sich.

Er sagt : „ Die Prüfungsbögen (试卷) sind bereits in der Druckerei (印刷厂) ,

Wenn Sie noch Fragen zu Prüfung haben, stellen Sie sie bitte!“

Ein Studenten fragt: „ Wie viele Fragen sind es?“

Ein anderer: „ Können Sie uns sie jetzt erklären“

Der dritte : „ Wo ist die Druckerei ? “

Der letzte sagt: „ wie heißt bitte die Druckerei ?“

Der Lehrer ärgert sich sehr darüber.

Und verlässt er sofort das Klassenzimmer.

V. Schriftlicher Ausdruck (作文, 共 20 分。)

Thema: Schreiben Sie zum Thema „Meine Heimat“ einen Aufsatz von 100 Wörtern.

Schildern Sie Landschaft und Menschen Ihrer Heimat.